

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН

Кафедра іноземних мов

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Заступник директора
з навчальної роботи

«_____» _____ 2014 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ

НІМЕЦЬКА МОВА

галузі знань	0302	Міжнародні відносини
спеціальності	7.030201	– міжнародні відносини
	8.030201	– міжнародні відносини
	7.030202	– міжнародне право
	8.030202	– міжнародне право
	7.030203	– міжнародні економічні відносини
	8.030203	– міжнародні економічні відносини
	7.030204	– міжнародна інформація
	8.030204	– міжнародна інформація
	7.030205	– країнознавство
	8.030205	– країнознавство
	7.030206	– міжнародний бізнес
	8.030206	– міжнародний бізнес

Робоча програма дисципліни «*Практикум з перекладу (німецька мова)*» для студентів *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *спеціальності*: 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

«___» _____ 2014 року – 25 с.

Розробник: канд.педаг.наук, доцент **Ніколаєва Людмила Олексіївна**
канд.філол.наук, доцент **Григорова Олена Вілієнтівна**

Робоча програма дисципліни «*Практикум з перекладу (німецька мова)*» затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол №від “....” 2014 року

Завідувач кафедри _____ В.В.Дайнеко
(підпис)

«_____» _____ 2014 року

Схвалено науково - методичною комісією Інституту міжнародних відносин

Протокол від «___» _____ 2014 року № ___
Голова науково-методичної комісії _____ О.А.Коппель
(підпис)

«_____» _____ 2014 року

© Л.О.Ніколаєва, О.В.Григорова., 2014 рік
© _____, 201_ рік
© _____, 201_ рік

ВСТУП

Навчальна дисципліна «*Практикум з перекладу (німецька мова)*» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр» і «спеціаліст» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини, *спеціальності* : 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом **двох семестрів** (IX і X) в **обсязі – 288 год. (8 кредитів ECTS)** зокрема: *практичні заняття 108 год., лабораторні заняття у мультимедійному класі – 28 год., самостійна робота – 152 год.* У курсі передбачено **4 змістових модулі** та *підсумкова модульна контрольна робота після кожного семестру.* Кожний семестр завершується **заліком.**

Метою практикуму є розвиток і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх фаху. Практикум передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах перекладу в усній і письмовій формах.

Завданнями практикуму є активізація і розширення словникового запасу студентів, особливо фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, одночасно із засвоєнням їх україномовних еквівалентів, систематизації набутих раніше знань, удосконаленням й активізацією сформованих раніше навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності та письмовому перекладі одночасно із формуванням на їх основі нових навичок і умінь, специфічних для усного перекладу.

Курс складається з **чотирьох** змістових модулів.

Перший присвячений семантико-стилістичній адекватності наукових текстів і фаховій терміносистемі.

Другий – семантико-стилістичній адекватності публіцистичних текстів.

Третій – смислового аналізу і трансформації тексту.

Четвертий – двомовним тематичним еквівалентам і системі записів у послідовному перекладі.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- різновиди усного і письмового перекладу

- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і німецькою мовами;
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- структурно-композиційні особливості різних видів рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, реферат в описовій формі, реферати на основі декількох джерел) і анотації, а також лексику, що їх оформляє українською і німецькою мовами;
- способи мікрореферування і компресії тексту;
- систему записів в послідовному перекладі;

вміти здійснювати

у письмовому перекладі:

- повний письмовий переклад фахових і суспільно-політичних текстів з іноземної мови на українську і з української на іноземну з адекватною передачею змісту і стилю тексту, що перекладається;
- реферативний та анотаційний переклад українською мовою іншомовних текстів, а також реферативний та анотаційний переклад іноземною мовою україномовних текстів;
- укладати на базі тексту-джерела різні види реферативного перекладу: реферат-резюме, реферат в описовій формі, реферат-огляд;
- укладати на базі як іншомовних, так і україномовних текстів вторинні тексти іноземною мовою з суб'єктивною оцінкою первинних текстів і аргументацією власної думки, користуючись при цьому лексичними засобами коментування висловлювання ;

в усному перекладі:

- послідовний абзацно-фразовий переклад;
- двосторонній переклад;
- послідовний переклад із використанням спеціальної системи записів.

Одночасно з розвитком умінь і навичок, релевантних для усіх видів перекладу – письмового і усного – формуються, зокрема, уміння і навички, специфічні для виконання

різновидів усного перекладу, а саме :

- навички аудіювання тексту, призначеного для усного перекладу;
- навички сприймання на слух прецизійних слів (числівників, власних імен людей, географічних назв, аббревіатур) і фахової термінології;
- навички переформулювання речень і тексту;
- навички компресії тексту;
- навички мікрореферування;
- елементарні навички синхронного перекладу;
- навички чіткої і виразної вимови у необхідному для перекладача темпі.

Місце дисципліни в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «**Практикум з перекладу**» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини.

Зв'язок з іншими дисциплінами. Навчальна дисципліна «Практикум з перекладу» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Іноземна мова (німецька)”, „Іноземна мова спеціальності”, „Теорія та практика перекладу”. „Бізнес-переклад і переклад конференцій”, а також фахових дисциплін згідно з напрямками підготовки.

Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний з трьох семестрів включає два змістові модулі

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю ¹ :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 23 бали	Max.–40 балів	Min. – 25 балів	Max. – 40 балів
Виконання модульного тесту	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Письмовий повний і реферативний переклад	„ 3” x 2 = 6	„10” x 1 = 10	„ 3” x 2 = 6	„10” x 1 = 10
Усний послідовний переклад	„ 3” x 2 = 6	„5” x 2 = 10	„ 3” x 2 = 6	„5 ” x 2 = 10
Підготовлені усні висловлювання франц. мовою на задану тематику	„ 3” x 2 = 6	„ 5” x 2 = 10	„ 4” x 2 = 8	„ 5” x 2 = 10
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2 = 20
³ – мінімальна/максимальна оцінку, яку може отримати студент. ¹ – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.				

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум – 40 балів* для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у **20 балів**. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – **48 балів**.

У випадку відсутності студента з поважних причин відпрацювання та перездачі МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

При простому розрахунку отримаємо:

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ПМК / залік	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	23	25	12	60
Максимум	40	40	20	100

Шкала відповідності (за умови заліку)

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100	Зараховано
85 – 89	
75 – 84	
65 – 74	
60 – 64	
1 – 59	не зараховано

¹ Див. Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу від 1 жовтня 2010 року, а також Розпорядження ректора «Про методику розрахунку підсумкової оцінки дисциплін, які читаються два і більше семестри» від 29 вересня 2010 року

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ІХ семестр

Змістовий модуль 1. Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема. (32 год.)

Тема 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах.
Сталі словосполучення.

Тема 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх українські еквіваленти.

Тема 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні.

Тема 4. Усне наукове мовлення.

Змістовий модуль 2 . Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів. (30 год.)

Тема 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ.

Тема 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації.

Тема 7. Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і абревіатур.

Тема 8. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.

Х семестр

Змістовий модуль 3. Смісловий аналіз і трансформація тексту. (32 год.)

Тема 9. Ключова інформація і надмірність тексту.

Тема 10. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація.

Тема 11. Мовленнєва компресія і мікрореферування.

Тема 12. Трансформація тексту.

Змістовий модуль 4 . Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі . (30 год.)

Тема 13. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях.

Тема 14. Техніка і етикет усного мовлення перекладача.

Тема 15. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі.

Тема 16. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст.

СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ІХ семестр

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ І ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		практ.	лабор.	СР
Змістовий модуль 1				
<i>Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема</i>				
1	Тема 1. <i>Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення</i>	8	-	10
2	Тема 2. <i>Терміни і термінологічні словосполучення та їх україномовні еквіваленти</i>	8	-	10
3	Тема 3. <i>Синтаксична синонімія у науковому мовленні</i>	8	-	10
4	Тема 4. <i>Усне наукове мовлення</i>	4	4	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
Змістовий модуль 2				
<i>Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів.</i>				
1	Тема 5. <i>Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ</i>	8	2	10
2	Тема 6. <i>Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації</i>	6	2	10
3	Тема 7. <i>Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і аббревіатур</i>	4	2	10
4	Тема 8. <i>Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.</i>	4	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
	<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>	2		
	ВСЬОГО	56	12	76

Загальний обсяг **144 год.**, в тому числі:

Практичних занять – **56 год.**

Лабораторних занять – **12 год.**

Самостійна робота – **76 год.**

X семестр

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ І ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		практ.	лабор.	СР
Змістовий модуль 3 Смисловий аналіз і трансформація тексту				
9	Тема 9. <i>Ключова інформація і надмірність тексту.</i>	6	2	10
10	Тема 10. <i>Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація</i>	6	2	10
11	Тема 11. <i>Мовленнєва компресія і мікрореферування</i>	6	2	10
12	Тема 12. <i>Трансформація тексту</i>	6	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
Змістовий модуль 4 Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі				
13	Тема 13. <i>Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях</i>	6	2	10
14	Тема 14. <i>Техніка і етикет усного мовлення перекладача</i>	6	2	10
15	Тема 15. <i>Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі</i>	6	2	10
16	Тема 16. <i>Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст</i>	4	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
	Підсумкова модульна контрольна робота	2		
	ВСЬОГО	52	16	76

Загальний обсяг **144 год.**, в тому числі:

Практичних занять – **52 год.**

Лабораторних занять – **16 год.**

Самостійна робота – **76 год.**

IX семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема. (18 год.)

ТЕМА 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення та їх україномовні еквіваленти. (8 год.)

Практичні заняття – 8 год.

- A. Вправи на повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху .
- B. Лексико-граматичні вправи.
- B. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «Инъязиздат», 2005. – 288 с.
3. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ТЕМА 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх українські еквіваленти. (18 год.)

Практичні заняття – 8 год.

- A. Повний і реферативний переклад наукових і офіційно-ділових текстів з фаху.
- B. Лексико-граматичні вправи .
- B. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «Инъязиздат», 2005. – 288 с.
3. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ТЕМА 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні.

Уживання часових форм і способів у науковому мовленні (18 год.)

Практичні заняття – 8 год.

А. Повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.

Б. Лексико-граматичні вправи.

В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів .(6 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
3. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ТЕМА 4. Усне наукове мовлення. Конструкції, уживані при проведенні наукових конференцій, зібрань (привітальне слово, порядок денний, процедура голосування, заключне слово тощо) та їх переклад (16 год.)

Практичні заняття – 4 год.

А. Повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.

Б. Лексико-граматичні вправи.

В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 4 год.

Аудіювання і усний переклад фрагментів наукових конференцій.

Завдання для самостійної роботи (8 год.):

а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
3. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів. (18 год.)

ТЕМА 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ та їх україномовні еквіваленти. Іменні і дієслівні словосполучення та їх україномовні еквіваленти. (20 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
3. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.

ТЕМА 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації. Рольова поведінка комунікантів. (18 год.)

Практичні заняття – 8 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад публіцистичних текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

Лабораторні заняття – 2 год.

Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад публіцистичних текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
5. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ТЕМА 7. Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і абревіатур (16 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи. Вправи на переклад прецизійних слів, власних імен, абревіатур, числівників.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Вправи на аудіювання прецизійних слів, власних імен, абревіатур, числівників.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) ***Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)***
- б) ***Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ (4 год.)***

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
5. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2003.

ТЕМА 8. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні. Лексичні засоби вираження згоди, незгоди, впевненості, підтримки, зауважень, сумніву, уточнень тощо і їх переклад. (14 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад публіцистичних текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

Лабораторні заняття – 2 год.

Аудіювання і переклад публіцистичних текстів.

Завдання для самостійної роботи : (8 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів.* (6 год.)
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ.* (2 год.)

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
5. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

Х семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3

Смисловий аналіз і трансформація тексту. (32 год.)

ТЕМА 9. Ключова інформація і надмірність тексту. (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на виділення ключової інформації текстів.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ (6 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ (4 год.)

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «Инъязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
5. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ТЕМА 10. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація. (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.

Б. Лексичні вправи.

В. Вправи на сегментацію тексту.

Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «Инъязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
5. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ТЕМА 11. Мовленнєва компресія і мікрореферування. (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

А. Повний і реферативний переклад текстів .

- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на мовленнєву компресію і мікрореферування.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.
- В. Усне мікрореферування і переклад.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) *Виконання письмових завдань на мікрореферування. (2 год.)*

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
5. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ТЕМА 12. Трансформація тексту. (16 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на трансформацію тексту.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад публіцистичних текстів.
- Б. Переформулювання аудіотекстів.

Завдання для самостійної роботи : (8 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів. (4 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) *Виконання письмових завдань на переформулювання текстів. (2 год.)*

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.

2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
5. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4

*Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі.
(30 год.)*

**ТЕМА 13. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях.
(18 год.)**

Практичні заняття – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на мікрореферування.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) Підготовка до усного перекладу з певної тематики. (2 год.)*

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л.М.Ченоватого і В.І.Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
6. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ТЕМА 14. Техніка і етикет усного мовлення перекладача. (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 4 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання швидкості усного перекладу.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад публіцистичних текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) Підготовка до усного перекладу з певної тематики. (2 год.)*

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «Инъязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
5. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ТЕМА 15. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі. Система записів в послідовному перекладі. (16 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи .
- В. Вправи на фіксування інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Тренування у фіксуванні інформації аудіотексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*

в) Тренування у фіксуванні інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу. (2 год.)

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «Инъязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред.. Л.М.Ченоватого і В.І.Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
6. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

ТЕМА 16. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст. Фіксування синтаксичних зв'язків між реченнями і їх частинами (14 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на фіксування інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Тренування у фіксуванні інформації аудіотексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст.

Завдання для самостійної роботи (8 год.)

- а) **Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (4 год.)**
- б) **Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)**
- в) **Тренування у фіксуванні інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст. (2 год.)**

Література:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «Инъязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.

5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л.М.Ченоватого і В.І.Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
6. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.

Типовий модульний тест

1. Перекладіть німецькою мовою

1. Центральна виборча комісія опублікувала попередні результати виборів, число виборців у списках, число виборців, що взяли участь у виборах, кількість дійсних і недійсних бюлетенів
2. Законопроект був відхилений переважачою більшістю голосів.
3. Адміністрація пішла на збільшення заробітної плати, причому для деяких категорій робочих збільшення зарплати сягає 10 %.
4. Інформаційні агенції повідомили про пуск нової атомної електростанції. З її введенням в експлуатацію було зроблено реальний крок у справі розвитку атомної енергетики, яка сьогодні зіткнулась із серйозними проблемами.
5. Питання про кредити викликало найбільше розбіжностей. Саме тут – болюче місце.
6. Усі основні питання державного значення вирішуються в останній інстанції президентом.
7. Після виборів склад палати не так вже й змінився. Хіба що тепер трохи більше незалежних депутатів.
8. Видобуток вугілля в цьому регіоні більш ніж на 23 % перевищив рівень видобутку за останні три роки.
9. В цьому році було вироблено сталі у 5 разів більше, ніж у попередньому році.
10. Текстильна промисловість у цій країні переживає чорні дні.

II. Перекладіть словосполучення

1. громадський транспорт
2. юридична адреса
3. відкрите засідання
4. соціальне страхування
5. щоб вовки були ситі і вівці цілі
6. ховати голову у пісок
7. в останній інстанції
8. перевищити своє повноваження
9. внесення законопроекту
10. брак робочої сили

Типова підсумкова контрольна робота

1. Перекладіть українською мовою

Die Rolle Deutschlands nach der Vereinigung unterscheidet sich fundamental von der Rolle der BRD und hat die Akteursqualität des neuen Deutschlands außerordentlich vergrößert. Die Überwindung der Blockkonfrontation hat sowohl die Vereinigung als auch die Souveränität Deutschlands ermöglicht. Kein Staat in Europa hat aus der radikalen Veränderung des internationalen Systems in Europa in den Jahren 1989-1991 einen vergleichbaren Gewinn gezogen wie Deutschland:

Deutschland hat durch den Zwei-Plus-Vier-Vertrag die Souveränitätsvorbehalte der Alliierten überwunden.

Durch den Zusammenbruch der Sowjetunion und die Schaffung der Staaten der "Gemeinschaft unabhängiger Staaten" (GUS) sowie eines politisch schwachen Russlands steht Deutschland keine entsprechende politische Gegenmacht in Osteuropa gegenüber, die vom ökonomischen und politischem Gewicht das deutsche Potential ausbalancieren könnte.

Durch die Überwindung des Ost-West-Konflikts liegt Deutschland nicht mehr an der weltpolitischen Trennungslinie der Machtblöcke, sondern in Zentraleuropa. Deutschland ist nun von Nachbarn umgeben, mit denen es – wenn auch unterschiedlich in der Intensität – durch Freundschaftsverträge verbunden ist.

2. Перекладіть німецькою мовою

Класичне визначення дипломатії міститься в Оксфордському словнику англійської мови: «Дипломатія — це здійснення міжнародних відносин шляхом переговорів; сукупність засобів, що їх використовують послы й посланники з метою забезпечення переговорного процесу; праця або мистецтво дипломата».

Отже, дипломатія безпосередньо належить до сфери зовнішньої політики і по своїй суті є одним із головних і найбільш ефективних засобів її здійснення. Дипломатія – це діяльність щодо ведення переговорів, підписання міжнародних угод, вивчення основних тенденцій та перспектив розвитку як регіональних, так і глобальних міжнародних відносин.

Ознаками дипломатії є: належність до сфери міжнародних відносин, сфери зовнішньої політики держави; застосування переговорів як основного інструмента облаштування мирними засобами міждержавних стосунків; наявність інституту державних службовців-дипломатів, які безпосередньо ведуть переговори і виконують всі інші функції, передбачені статутом дипломатичної служби кожної держави.

Матеріали для практичних, лабораторних і самостійних занять

- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з теорії перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з усного перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з письмового перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з реферування;
- оригінальні тексти наукового стилю іноземною мовою за фахом студентів (статті, монографії, доповіді на наукових конференціях тощо);
- газетно-журнальні матеріали інформаційних та інформаційно-аналітичних жанрів, а також матеріали ресурсів Internet на теми зовнішньої та внутрішньої політики України, міжнародного життя, подій у світі;
- аудіотексти та відеоматеріали засобів масової інформації (у запису або у прямому ефірі, а також ресурси мережі Internet) про міжнародне життя, актуальні події в Україні і в світі);
- тексти (друковані та аудіотексти) публічних виступів державних та громадських діячів, фахівців з питань міжнародних відносин, міжнародного права, міжнародних економічних відносин, міжнародної інформації (матеріали прес-конференцій, брифінгів, інтерв'ю тощо);
- автентичні тексти міжнародних документів;
- тексти законодавчих актів;
- публікації ООН та інших міжнародних організацій;
- тексти в запису на аудіо- та відеокасетах;
- ресурси Internet.

Зразки текстів для перекладу

Фрагменти текстового матеріалу наукового стилю для перекладу з української мови на німецьку (аналогічні тексти для перекладу з німецької мови на українську)

Для МВ, Мі, МК

«...У міжнародній політичній думці існують декілька „проектів” майбутнього світоустрію, Одна група дослідників погоджується на тому, що США залишиться єдиною наддержавою і таким чином сформується однополярний світовий порядок на чолі з ними. До цієї групи можна віднести відомого політолога З.Бжезинського, який писав, що ХХ ст. було американським, таким самим буде й ХХІ ст., і пропонував створити „співавторство розвинутих країн” під ідейним і політичним проводом Сполучених Штатів. З його погляду, США стануть першою, останньою і єдиною світовою наддержавою.

Інша група вважає, що в нових умовах США вже не під силу відігравати роль єдиної наддержави, покликаної візначати стан справ в усьому світі, та їм це й не потрібно. На думку американського вченого Дж. Ная, розстановка сил у світовій політиці в постбіполярний період нагадує „тришаровий пиріг”...»

Для МП

«...Реалізація норм міжнародного права – це процес впровадження міжнародного права в поведінку і діяльність держав та інших суб'єктів міжнародного права. При розгляді цього питання слід враховувати, що в офіційних документах ООН, у міжнародно-правовій літературі західних авторів досить поширеним також є термін «імплементация», що походить від англійського implementation і означає здійснення, впровадження у життя. Значного поширення у міжнародноправовій літературі набули також вирази „механізм імплементації”, „імплементаційні статті”... »

Для МЕВ та МБ

«...Сучасне світове господарство являє собою розгалужену, складну мегаекономічну систему, цілісність якої забезпечується розвинутим міжнародним поділом і кооперацією праці, взаємодією сукупності інтенсивних міжнародних ринків, валютно-фінансовими і кредитними відносинами. Величезні масштаби світогосподарського товарообороту, фінансових, технологічних ресурсів, з одного боку, засвідчують дедалі вагомішу роль зовнішньоекономічних факторів у господарському поступі окремих країн. З іншого боку, посилюється вразливість національних економік, особливо середньо і слаборозвинутих країн стосовно турбулентних процесів, фінансових криз, як-от ті, що прокотилися останнім часом по планеті...»

**Фрагменти текстового матеріалу публіцистичного стилю
для перекладу з німецької мови на українську
(аналогічні тексти для перекладу з української мови на німецьку)**

1. *«... Deutsche Außenpolitik setzt sich dafür ein, die Chancen der Globalisierung zu nutzen und ihre Risiken zu minimieren. Um die Globalisierung nach verbindlichen Regeln zu gestalten nimmt sie neue Themen wie Rohstoffsicherheit, Klimaschutz, Wasserfragen, Migration und Internetfreiheit in den Blick.*

Auch wenn Europa und die transatlantische Partnerschaft die Grundpfeiler deutscher Außenpolitik bleiben, hat sich die deutsche Außenpolitik auch auf den Auf- und Ausbau von Partnerschaften mit den neuen Kraftzentren konzentriert. China, Indien und Brasilien stehen hier nur beispielhaft für zahlreiche ehemalige Entwicklungsländer, die in den letzten Jahren politisch und wirtschaftlich stark an Gewicht gewonnen haben. 2012 beschloss die Bundesregierung dazu das Konzept "Globalisierung gestalten, Partnerschaften ausbauen, Verantwortung teilen".

Eingebettet in die "Strategischen Partnerschaften" der EU verfolgt Deutschland dabei einen umfassenden Ansatz, der auf die Instrumente der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik, verstärkte Wirtschaftsförderung, Regierungskonsultationen mit wichtigen Partnern und den Austausch von Zivilgesellschaften setzt... ».

2. *« ... Sowohl Roosevelt als auch Churchill zeigten zunächst wenig Interesse daran, andere Staaten an der Hauptverantwortung für den internationalen Frieden zu beteiligen. Dies änderte sich erst nach dem japanischen Überfall auf Pearl Harbor und dem Kriegseintritt der USA. Es wuchs die Erkenntnis, dass eine dauerhafte Friedensordnung eine Staatenkoalition auf breiterer Basis und insbesondere auch die Einbeziehung der Sowjetunion erforderte. Am 1. Januar 1942 verpflichteten sich schließlich unter Führung der USA, der UdSSR, Großbritanniens und Chinas insgesamt 26 alliierte Staaten in einer »Erklärung der Vereinten Nationen« dazu, den Kampf gegen die Achsenmächte – insbesondere das Deutsche Reich, Italien und Japan – mit allen Mitteln bis zum vollständigen Sieg fortzusetzen. Gleichzeitig legten sie ein Bekenntnis zu den Grundsätzen der britisch-amerikanischen Atlantik-Charta über eine Nachkriegsordnung und damit auch zur Errichtung eines «dauerhaften Systems internationaler Sicherheit» ab. Während des Kriegsverlaufs schlossen sich noch weitere 21 Staaten dieser Erklärung an...»*

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.

Додаткова

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2003.
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
6. Миньяр-Белоручев. Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). – М., 1969 – 192 с.
7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред.. Л.М.Ченоватого і В.І.Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
9. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 240 с.